Porównanie tłumaczeń Hioba 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Koczują (zatem) w okropnościach\* rzecznych jarów, w ziemnych i skalnych jamach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Koczują zatem w stromiznach rzecznych jarów, w ziemnych i skalnych jamach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że musieli mieszkać w rozpadlinach dolin, w jaskiniach podziemnych i skałach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, iż w łożyskach potoków mieszkać musieli, w jamach podziemnych i w skałach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w pustych łożach potoków mieszkali i w jamach ziemnych albo na drzastwie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mieszkają na brzegu potoków, w jamach podziemnych i skałach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przebywają w parowach rzecznych dolin, w podziemnych jamach i skalnych jaskiniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkają w pustych dolinach potoków, w podziemnych rozpadlinach i skałach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musieli mieszkać w grotach budzących grozę, w jaskiniach pełnych prochu i skalnych szczelinach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gnieździli się w rozpadlinach dolin rzecznych, w jaskiniach podziemnych i skałach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яких доми були камяні печері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieszkają w łożyskach potoków, w podziemnych jamach lub skałach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Muszą mieszkać na samym zboczu doliny potoku, w dołach wykopanych w prochu oraz w skałach. |

1. 1) okropności, עָרּוץ (‘aruts), hl, lub: w postrzępionych rzecznych jarach (?). [↑](#footnote-ref-2)